

# Hipervínculos a temas:

## [1.0 Histórico](#)

### [1.1 Externos:](#)

#### [1.1.1 Composicional](#)

#### [1.1.2 Transcripcional](#)

### [1.2 Internos:](#)

#### [1.2.1 Personas](#)

#### [1.2.2 Lugares](#)

#### [1.2.3 Tiempos](#)

#### [1.2.4 Eventos](#)

## [2.0 Literario](#)

### [2.1 Externo:](#)

#### [Formularios](#)

#### [2.1.1 Forma literaria](#)

#### [2.1.2 Texto como forma](#)

### [2.2 Interno: Estructura](#)

#### [2.2.1 Redacción](#)

#### [2.2.2 Disposición](#)

#### [2.2.3 Contexto](#)

# Volumen 15 Colosenses 1.3-8

## Exégesis



Edición en español

Perícopa 02



[Introducción](#)

[Conclusión](#)

### Introducción

Bienvenidos a este estudio del Proemio de la Carta de Pablo a los Colosenses. Ahora, solo un recordatorio rápido del significado de algunos de los términos clave utilizados en la serie de comentarios de BIC. Luego nos sumergiremos en el mundo de los colosenses en la segunda mitad del primer siglo cristiano.

La exégesis, tal como se usa en el proyecto BIC, busca desarrollar una comprensión histórica del significado del texto de las Escrituras. La pregunta guía es ¿Qué significó el texto para quienes lo escucharon por primera vez en una asamblea reunida de creyentes? Por supuesto, no es posible la certeza absoluta de recuperar plenamente este significado. Pero mediante la utilización de varios enfoques interpretativos, se puede lograr una certeza relativa de la mayor parte del significado probable. La variedad de ángulos gira en torno al análisis cuidadoso de las dimensiones históricas y literarias

incrustadas en el texto de las Escrituras. Las conclusiones extraídas de dicho análisis establecen los límites para hacer aplicaciones modernas del significado del texto para nuestros días. Por lo tanto, el flujo de pensamiento siempre debe avanzar de la exégesis a la exposición. Invertirlo

significa eisogesis, es decir, una lectura falsa de las

suposiciones modernas en un texto antiguo.

Primero debemos echar un vistazo al texto del idioma original escrito inicialmente en griego koiné. Este es el texto que estaremos analizando en detalle:

\*3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ\* πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ\* Χριστοῦ πάντοτε\* περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,\* 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ\* Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην\* ἣν ἔχετε\* εἰς πάντας τοὺς ἁγίους\* 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,\* ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου\* 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ\* ἐστὶν καρποφορούμενον\* καὶ αὐξανόμενον\* καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν,\* ἅψ' ἥς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ.\* 7 καθὼς\* ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,\* ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ\* ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Una traducción muy literal al español de esta oración griega es:

“3 Damos gracias a Dios, Padre del Señor nuestro Jesucristo siempre, por vosotros que oráis, 4 después de haber oído de vuestra fe en Cristo Jesús y del amor que tenéis por todos los santos 5 a causa de la esperanza que es guardado para vosotros en los lugares celestiales, lo que oísteis antes en la palabra de Verdad del Evangelio, 6 que vino entre vosotros, así como en todo



Exegesis vs. Exposition



Ignore los asteriscos (\*) insertados en el texto griego por el momento. Llegaremos a ellos más adelante en el estudio.

Debe tener en cuenta que los vv. 3-8 contienen una sola oración. Las primeras tres palabras, Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ, que se traducen como “damos gracias a Dios”, forman la cláusula principal, que sirve como base para los muchos elementos de expansión que se encuentran en el resto de la oración. Esto lo examinaremos más profundamente en la sección Aspectos literarios a continuación. De las 39 oraciones griegas en toda la carta, cuatro se extienden a lo largo de cuatro o más versículos. Quince de los 39 se encuentran en un solo verso. Pero las oraciones extralargas en los antiguos escritos griegos koiné eran relativamente comunes, especialmente entre los compositores más educados de varios documentos. Dada la naturaleza de dictado oral de estas palabras, como Pablo se las dictó a Timoteo, quien las anotó, está claro que una frase o cláusula desencadena la siguiente hasta que todo el pensamiento se expresa como un deseo de oración..

Sin embargo, sigue siendo bastante compacto, en una descripción cuidadosa del escenario que motivó la composición de la carta. La expresión inicial en el Proemio, Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ, domina la

---

el mundo está dando fruto y creciendo así como también en vosotros, desde el mismo día oísteis y llegasteis a comprender la gracia de Dios en Verdad; 7 tal como os enseñó Epafros, nuestro consiervo amado, que es fiel por vosotros como siervo de Cristo, 8 el cual también nos informó de vuestro amor en el Espíritu.”

declaración inicial de la mayoría de las cartas de Pablo. Hay una profunda gratitud a Dios de parte de Pablo por los Colosenses. Esta alabanza de los creyentes colosenses en la oración consolida aún más los lazos de amistad expresados por primera vez en el Saludo de la Praescriptio (1.2b). Pinta una imagen idealista de su espiritualidad y le da crédito a Epaphrus por tener un papel importante en su creación.

Así que claramente estamos viendo la oración en el cristianismo del primer siglo, con este pasaje. Este texto se centra en la acción de gracias en la expresión de la oración de intercesión. Ese tema se ampliará considerablemente en el cuerpo posterior de la carta (1.9-4.6).

Ahora profundicemos en este texto en su contexto antiguo. Primero, miramos los aspectos históricos del texto. Luego examinaremos los aspectos literarios. Estas formas de examinar el texto nos permitirán derivar un significado histórico claro del pasaje. Esto se esbozará en la Conclusión al final. A partir de tales conclusiones, se establecerán las bases para las aplicaciones modernas del texto a nuestras vidas.

## 1.0 Histórico

Los aspectos históricos de este texto requieren la identificación de expresiones con orientación histórica. En Col. 1.3-8, tales expresiones incluyen lo siguiente. ¿A quién se refiere el “nosotros”? ¿Y quién es el “todos ustedes” al que se hace referencia en estos versículos? Además, ¿quién es Epaphrus que se menciona aquí? Sin duda, estas preguntas aluden principalmente a ángulos



históricos internos. Pero también están implícitas en ellas varias perspectivas históricas externas que requieren atención. Veamos primero los aspectos externos de la escritura inicial de estas palabras y la posterior copia de las mismas hasta la invención de la imprenta a finales de la Edad Media.

### 1.1 Aspectos Externos:

La historia *del* texto es diferente de la historia *en* el texto. Tiene que ver con las circunstancias de la escritura inicial de la carta, y luego también con la estabilidad de la redacción en la copia manual de este pasaje por otros a lo largo de los siglos. Algunas de las cuestiones se resolvieron en este punto en el tratamiento de 1.1-2. Esas conclusiones se asumirán aquí como fundamentales para nuestro presente análisis.

#### 1.1.1 Composicional

La suposición de 1.1-2 es que la carta fue dictada por el apóstol Pablo a Timoteo, quien en realidad compuso la carta durante el tiempo del encarcelamiento de Pablo en Cesarea del 57 al 60 d.C. Los nuevos problemas de composición que surgen en 1.3-8 se centran principalmente en las conexiones gramaticales de algunas de las palabras del texto griego.<sup>2</sup>

El impulso principal de estos elementos de expansión pasa de la "fe y el amor" a la esperanza, que es central en la Palabra de Verdad, que en sí misma es el Evangelio. En cada transición, se agregan modificadores para dar cuerpo a cada etiqueta. Pero son la esperanza y el Evangelio los que reciben la may-

<sup>3</sup>[El diagrama de bloques](#) bajo los aspectos literarios 2.0 resaltará visualmente la alta complejidad de la gramática de esta oración griega.

or elaboración con múltiples modificadores. En los comentarios se pueden encontrar considerables diferencias de opinión sobre "qué modifica qué".

En la primera parte de esta larga oración, aparece el adverbio temporal, πάντοτε, "siempre". La incertidumbre gramaticalmente es si modifica el verbo de la cláusula principal Εὐχαριστοῦμεν, con el significado de "siempre estamos dando gracias". ¿O modifica el participio προσευχόμενοι que sigue y que da el significado de "siempre orando"? El matiz del significado entonces se convierte en: 1) ¿Pablo siempre da gracias cuando ora? O, 2) ¿Siempre ora? Un patrón similar surge en el Proemio de 1 Tesalonicenses 1.2; 2 Tes 1,3 (τῷ θεῷ πάντοτε περὶ), 1 Cor. 1.4 (τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ), y Philm. 4 (τῷ θεῷ μου πάντοτε) con menos falta de claridad.<sup>3</sup> La mayoría de los comentaristas favorecen el adverbio que modifica el verbo, en lugar del participio.<sup>4</sup> The NRSV would be an exam-

<sup>4</sup>Donde aparece πάντοτε en la fórmula en otras letras (1 Cor., 1 Tes., 2 Tes.; la estructura en Fil. es diferente), pertenece claramente a εὐχαριστῶ (cf. también Ef. 5:20). Esto sugiere que aquí también debería tomarse con εὐχαριστοῦμεν y no con προσευχόμενοι.

[R. Wilson, *A Critical and Exegetical Commentary on Colossians and Philemon*, 84]

<sup>3</sup>A su manera indirecta, Peter O'Brien afirma esta comprensión del papel del adverbio.

"πάντοτε... προσευχόμενοι. Mediante el adverbio "siempre" el apóstol indica la frecuencia con la que daba gracias. Sin embargo, al usar este término no se estaba refiriendo a una acción de gracias incesante. Hablar de la oración con este y otros términos similares (p. ej., "continuamente", "en todo momento", "día y noche") formaba parte del estilo de las cartas antiguas, siendo una práctica tanto judía como pagana. También



ple with their translation, “In our prayers for you we always thank God...” Thus whenever Paul remembers in prayer the Colossians, it is always with thanksgiving to God.

En los versículos cuatro y cinco, la tríada de fe, amor y esperanza emerge aquí como lo hace en 1 Tes. 1:3, 5:8 y 1 Cor. 13:13 y cols. Pero, a diferencia de las otras referencias, aquí la esperanza es la base de la fe y el amor (διὰ τὴν ἐλπίδα). Nuestro compromiso con Cristo y nuestra compasión activa por los demás brotan de nuestra expectativa de la futura bendición de Dios (τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς).

Nuestra fe (τὴν πίστιν) en Cristo Jesús no significa tanto que Cristo sea el objeto de nuestra fe, sino que señala que estar en Cristo, donde está su presencia, es la esfera de nuestra existencia. Es el resultado de nuestro compromiso con Él. En otras palabras, el compromiso de fe vertical ascendente y el amor horizontal externo por los demás se unen positivamente cuando estamos ἐν Χριστῷ, “en Cristo”.

Esperanza. (sustantivo: ἐλπίς; verbo: ἐλπίζω) en los escritos de Pablo, define tanto una actitud de confianza como su contenido: “salvación (1 Tes se debe notar una medida de hipérbole en estas expresiones. Cuando Pablo dice que dio gracias “siempre” o “continuamente” quiere decir que los recordaba regularmente en sus momentos de oración: mañana, tarde y noche (las tres horas acostumbradas cada día), y cada vez que oraba”.

[Peter T. O’Brien, *Colossians, Philemon*, vol. 44, Word Biblical Commentary (Dallas: Word, Incorporated, 1982), 10.]

5,8), justicia (Gal 5,5), resurrección en un cuerpo incorruptible ( 1 Cor 15,52–55), vida eterna (Tito 1,2; 3,7) y gloria de Dios (Rom 5,2).”

La esperanza cristiana en esta descripción está siendo almacenada en el Cielo por Dios para nosotros. Primero fue captado por los colosenses en la proclamación inicial de la Palabra de Verdad. Otra etiqueta para este mensaje es Evangelio. Y este mensaje de Buenas Nuevas estaba dando resultados y expandiendo su influencia por todo el mundo de Pablo, así como en Colosas. Su impulso básico era la revelación de la gracia de Dios. Este fue el mensaje presentado fiel y amorosamente desde el principio por Epafras a los colosenses. Este amado siervo de Cristo estableció una base sólida para el Evangelio en Colosas y también tuvo cuidado de transmitirle a Pablo la profundidad de su amor por Pablo.

Note la referencia repetida a la Verdad: τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας y ἐν ἀληθείᾳ. El Evangelio predicado por Epafras es la verdad divina en expresión. Los colosenses llegaron a comprender plenamente la gracia de Dios en la Verdad. El apóstol afirma vívidamente la corrección del mensaje que les fue dado. Al hacer estas afirmaciones al comienzo de la carta, prepara el escenario para afirmar, en el capítulo dos, la incorrección del evangelio falso que se defiende en Colosas.

Una confirmación importante de la corrección del mensaje del Evangelio apostólico es su productividad. La imagen de un árbol que produce fruto y crece se encuentra típicamente tanto en el Antiguo Testamento como en las expresiones



de los escribas judíos: פְּרֹכֵי פְרָהּ en hebreo con la Septuaginta usando καρποφορεῖν para dar fruto. Aquí Pablo usa el participio griego de voz media καρποφορούμενον con un mayor énfasis en la acción verbal. Pero en el versículo diez, la voz activa καρποφοροῦντες se usa con el mismo significado esencial. Esta productividad positiva no se limita a Colosas. En todo el mundo romano de la época de Pablo, el Evangelio llegaba a un número creciente de personas. Cabe señalar que la imagen de dar fruto y crecer no es solo numérica sino también cualitativa. Se está alcanzando a un número cada vez mayor de personas y la calidad de su cristianismo también está aumentando. Lucas destaca este rápido crecimiento del Evangelio en Hechos 6.7; 12,24; y 19:20.

### 1.1.2 Transcripcional

El segundo aspecto histórico externo tiene que ver con el proceso de copiar a mano el texto a lo largo de los siglos hasta la publicación del texto griego en la imprenta. La Crítica Textual es la metodología formal para analizar las copias aún existentes con el objetivo de establecer la lectura original más probable del texto. De hecho, es una de las disciplinas de estudio más complejas que existen, pero los principios del "eclecticismo racional" dominan el procedimiento que se aplica para producir un Nuevo Testamento griego impreso actualizado. La 5ª edición revisada de UBS del *Nuevo Testamento griego* y la 28ª edición revisada de *Nestlé-Aland Novum Testamentum Graece* representan los mejores textos disponibles en la actualidad. Con textos casi idénticos, el primero está orientado a los traductores de la Biblia, mientras que el segundo está orientado al estudio académico del Nuevo Tes-

tamento.

Con estos antecedentes en mente, ¿qué pasa con la copia manual de 1.3-8 durante estos siglos? El aparato crítico de la 5.ª edición de la UBS indica dos lugares donde la redacción diferente podría afectar la traducción de este pasaje: v. 3 y v. 7. En el versículo tres,<sup>5</sup> la lectura del texto impreso es τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ("a Dios Padre de nuestro Señor Jesucristo"). Sin embargo, algunos manuscritos agregan el conector καὶ entre θεῷ y πατρὶ, de modo que la lectura alternativa se convierte en τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ("al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo").<sup>6</sup> Con cualquier lectura del texto, el significado sigue siendo esencialmente el mismo.

<sup>6</sup>"La lectura adoptada para el texto, aunque tiene un apoyo bastante limitado (Agustín B C\* 1739), parece explicar mejor el origen de las otras lecturas. Para evitar la muy inusual colocación de palabras, algunos copistas insertaron τῷ (D\* G 2005 Chrysostom) y otros insertaron καὶ (κ A C2 Dc I K P Ψ 33 81 614 Byz Lect). (Ver también los comentarios sobre el ver. 12 y 3.17.)" [Bruce Manning Metzger and United Bible Societies, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, Second Edition a Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (4th Rev. Ed.) (London; New York: United Bible Societies, 1994), 552.]

<sup>7</sup>Esto no implica dos referencias a deidades separadas ya que τῷ θεῷ καὶ πατρὶ sigue la construcción de la gramática griega estándar para una doble referencia a una sola entidad: artículo + sustantivo y + sustantivo. El significado es claramente "al Dios que también es Padre..."



En el versículo siete, se produce un cambio en los pronombres personales entre ὑπὲρ ὑμῶν (“en tu nombre”) a ὑπὲρ ἡμῶν (“en nuestro nombre”).<sup>7</sup> La diferencia de significado es entre afirmar que Epafroas fue un fiel servidor de Cristo en nombre de los colosenses (ὑπὲρ ὑμῶν) o un fiel servidor en nombre de Pablo (ὑπὲρ ἡμῶν). El contexto inmediato favorece la primera comprensión, al igual que la evidencia manuscrita externa e interna.<sup>8</sup> Una vez más, se produce un pequeño cambio de significado independientemente de la lectura que se adopte.

El aparato de texto del *Nestlé-Aland Novum Testamentum Graece* (28ª edición revisada) es más detallado y contiene ocho lugares donde existen variaciones de redacción entre las casi cinco mil copias existentes del texto griego de este pasaje. Las diferencias reflejarán las "mejoras" estilísticas de los copistas posteriores que buscaron alinear el texto

<sup>8</sup>“Aunque sobre la base de evidencia griega superior (P46 y autoridades alejandrinas y occidentales tempranas), ἡμῶν podría parecer preferible, la mayoría del Comité, impresionado por la moneda generalizada de ὑμῶν en testigos patrísticos y versiones, consideró probable que los copistas introdujo el pronombre de primera persona bajo la influencia del anterior ἡμῶν y el siguiente ἡμῶν.”

[Bruce Manning Metzger and United Bible Societies, *A Textual Commentary on the Greek New Testament, Second Edition a Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament* (4th Rev. Ed.) (London; New York: United Bible Societies, 1994), 552-53.]

<sup>9</sup>Para aquellos interesados en aprender más sobre cómo se hace esta evaluación de la evidencia, ver la unidad “Introducción a la Crítica Textual”, en el curso de Griego 202 que dicté en la Universidad Gardner-Webb: <http://cranfordville.com/g202TxtCritStdy.html#Wk1>

griego con la forma más natural en que fue escrito en los siglos posteriores después de la escritura original en el primer siglo.

¿Qué se puede concluir de este análisis? Principalmente, la redacción de este pasaje de las Escrituras se mantuvo estable durante los primeros mil años aproximadamente desde que se copió a mano. Ninguna variación existente en la redacción altera el significado del pasaje y ciertamente no afecta la expresión de ideas religiosas en el texto.

## 1.2 Aspectos Internos:

La historia incrustada dentro de los versículos 3 al 8 se basa en lo que se estableció en los dos primeros versículos de la carta. Pablo y Timoteo son los remitentes de la carta dirigida a la comunidad creyente de Colosas en el valle del río Lycus en la provincia romana de Asia. El tiempo más probable de escritura fue durante el encarcelamiento de Pablo en Cesarea del 57 al 60 d.C.

El cuadro histórico se amplía un poco en los versículos tres al ocho. Aparece un nuevo nombre. Surgen más detalles sobre el comienzo de la iglesia. El vínculo indirecto de la iglesia con el apóstol Pablo se vuelve más claro y más fácil de entender. En los muchos elementos de expansión de la declaración de la cláusula central en el versículo 3a hay varias expresiones orientadas al tiempo y al evento. Echemos un vistazo a todos estos a través del sentido cuádruple en el modelo exegético que se enumera a continuación..

### 1.2.1 Personas

La única persona mencionada directamente en



este pasaje es Epafras, Ἐπαφρᾶς, “probablemente una forma abreviada de Ἐπαφρόδιτος”.<sup>9</sup>

Pero se discute la conexión con el nombre Ἐπαφρόδιτος, en Fil. 2:25-30 y 4.18, Pablo menciona el envío de un Ἐπαφρόδιτος, Epafródigoto, de vuelta a Filipos que se había enfermado al visitar a Pablo mientras estaba bajo arresto domiciliario en Roma en algún momento del 60-61 d.C. Esta es una persona diferente que tenía raíces en Filipos en la provincia romana de Macedonia. Él había traído su ofrenda de amor a Pablo en Roma.

Dos de los seis versículos de Col. 1.3-8 están dedicados a describir a Epafras. También se le menciona dos veces más en el capítulo cuatro y en Filemón 23.<sup>10</sup> Col. 4:12-13 también contiene una descripción detallada de este individuo.<sup>11</sup> Aunque <sup>9</sup>Timothy Friberg, Barbara Friberg, and Neva F. Miller, *Analytical Lexicon of the Greek New Testament*, Baker's Greek New Testament Library (Grand Rapids, MI: Baker Books, 2000), 159.

<sup>10</sup>Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, Epafras, mi compañero de prisión en Cristo Jesús, os envía saludos,

<sup>11</sup>4.12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

12 Epafras, que es uno de vosotros, siervo de Jesucristo, os envía saludos, luchando siempre por vosotros en sus oraciones, para que estéis firmes, cristianos de

solo estos tres textos lo mencionan, la imagen que surge de estas fuentes pinta una brillante descripción de un obrero cristiano de extraordinario carácter y ministerio. De estas tres fuentes surgen unas once representaciones de Epafras.<sup>12</sup> De las muchas personas nombradas que trabajaron con el apóstol Pablo, pocas, si es que alguna, tienen una imagen tan positiva de ellas en las Escrituras. También se convirtió en prisionero de Roma después de haber visitado a Pablo mientras estaba en Cesarea.

carácter maduro y de clara convicción en cuanto a todo lo que es la voluntad de Dios. . 13 Porque puedo dar testimonio del profundo interés que tiene en ti y en los hermanos de Laodicea y en los de Hierápolis.

#### <sup>12</sup>Col. 1.7-8:

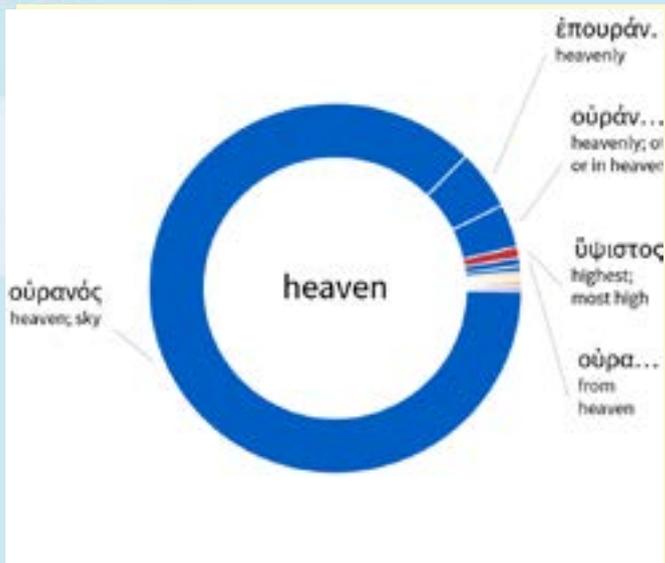
- 1) Enseñó (ἐμάθετε) el Evangelio a los Colosenses.
- 2) Amado consiervo de Pablo y Timoteo (τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν).
- 3) Siervo fiel de Cristo en nombre de los colosenses (πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ).
- 4) Aquel que informó (ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν) a Pablo y Timoteo del amor de los colosenses en el Espíritu.

#### Col. 4.12-13:

- 1) Envía saludos (ἀσπάζεται) a los colosenses.
- 2) Uno de ellos (ὁ ἐξ ὑμῶν), los colosenses.
- 3) Un siervo (δοῦλος) de Cristo Jesús
- 4) Siempre agonizando (ἀγωνιζόμενος) por la espiritualidad de los Colosenses.
- 5) Posee un profundo interés (πολὺν πόνον) en los creyentes de Colosas, Laodicea e Hierápolis.

#### Filemón 23

- 1) Envía saludos (Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς) a Filemón en Colosas
- 2) Compañero de prisión (ὁ συναιχμάλωτός μου) con Pablo en Cesarea.



si Pablo fue directamente responsable de su conversión. Pero lo que está claro es que las fuentes de influencia sobre él tenían raíces paulinas que lo llevaron a acercarse al apóstol con gran riesgo personal. La tradición eclesiástica posterior afirma que se convirtió en el líder de la iglesia de Colosas y allí sufrió el martirio. Pero dada la tendencia a adoptar leyendas como historia fáctica, estas fuentes crean serias dudas sobre la exactitud de estos relatos.

### 1.2.2 Lugares

Estos son los términos que designan un lugar o una ubicación:

#### ἐν τοῖς οὐρανοῖς, en los lugares celestiales (v5).

La palabra griega οὐρανός<sup>13</sup> para cielo y/o cielo simplemente refleja en el Nuevo Testamento la comprensión en evolución de las palabras del Antiguo Testamento שָׁמַיִם shamayim y רָקִיעַ raqia'. En su núcleo está la idea de algo muy por encima de la tierra.<sup>14</sup> En los primeros textos del AT, es una enorme cúpula que funciona como un dosel que separa la tierra del reino de las deidades que

<sup>13</sup>El término griego οὐρανός se usa 199 veces en el Nuevo Testamento griego.

<sup>14</sup>En la Biblia, la palabra "cielo" se usa para describir tanto una parte física del universo como la morada de Dios. En hebreo, la palabra cielo es plural; la LXX generalmente traduce la palabra hebrea por un sustantivo griego singular. En el NT tanto la forma singular como la plural aparecen sin diferencia de significado.

[Mitchell G. Reddish, "Heaven," ed. David Noel Freedman, *The Anchor Yale Bible Dictionary* (New York: Doubleday, 1992), 90.]

No se comparte cómo sucedió esto. Tampoco sabemos cómo se convirtió en creyente y cómo evangelizó su ciudad natal de Colosas, así como en otras partes del valle del río Lycus. No está claro





se encuentran sobre ella (Gén. 1:6-20). Esta idea fue moldeada por las culturas semíticas del antiguo Cercano Oriente que veían a Shamayim como el lugar donde residían los dioses que controlaban todo. Pero Yahweh creó tanto el cielo como la tierra, con el cielo como Su lugar de residencia. “Que los primeros israelitas imaginaron el reino celestial como un vasto dosel cósmico es evidente por el uso del verbo natah (נָטָה, 'extender') para describir cómo Dios 'extiende' este dosel sobre la tierra (2 Sam 22:10; Isa 40:22, 42:5, 44:24, 45:12, 51:13, 16; Jer 10:12, 51:15; Zac 12:1; Sal 104:2; Job 9:8).

La segunda imagen de la composición material del reino celestial implica una sustancia firme. El término raqia' 'firmamento' (del firmamentum de la Vulgata) se basa en la raíz rq' (רָקַע), que significa 'erradicar' o 'forjar'”<sup>15</sup> El impacto del pensamiento babilónico en el judaísmo intertestamentario fue en gran parte para realzar la visión del inframundo, el Seol, como el destino de los humanos, mientras que los cielos estaban reservados exclusivamente para los dioses. El pensamiento griego también vio la existencia triple de los cielos sobre la tierra y el inframundo debajo de ella. Los cielos, sin embargo, eran en gran medida un misterio y esto promovió el estudio astrológico de las estrellas, la luna y el sol en un esfuerzo por comprender mejor las actividades de los dioses que controlaban las actividades en la tierra.

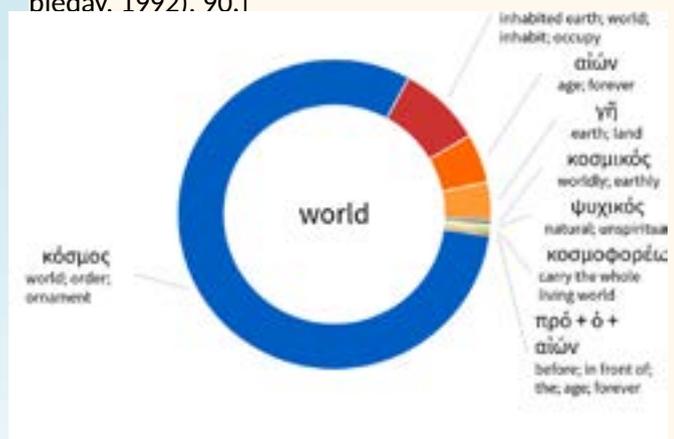
La referencia de Pablo aquí en Colosenses 1:5 refleja la adopción por parte de los primeros cristianos

<sup>15</sup>J. Edward Wright, “Heaven,” ed. Katharine Doob Sakenfeld, *The New Interpreter’s Dictionary of the Bible* (Nashville, TN: Abingdon Press, 2006–2009), 768.

de gran parte del entendimiento del judaísmo contemporáneo. Pero los puntos de vista claramente cristianos se centraron en la Ascensión de Jesús a la diestra de Dios en el Cielo (Lucas 24:51; Hechos 1:9); Paul (2 Cor 12:2–4; Rom. 8:34) y así amplió esta perspectiva más antigua.<sup>16</sup> “La esperanza que está guardada para vosotros en los lugares celestiales”, τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, anticipa un momento en el tiempo en que los creyentes viajarán a la presencia de Dios y recibirán Su bendición basada en su obediencia. Es de naturaleza escatológica, lo que significa que este viaje tiene lugar al final de la historia humana.

<sup>16</sup>La idea del cielo como el lugar de la recompensa eterna para los fieles está bien atestiguada en el NT, que describe el cielo con muchas habitaciones (Juan 14:2), que contiene la casa eterna del creyente (2 Cor 5:1-10), y como la ubicación de la comunidad del creyente (Filipenses 3:20; véase también Hebreos 11:16; Apocalipsis 11:12).

[Mitchell G. Reddish, “Heaven,” ed. David Noel Freedman, *The Anchor Yale Bible Dictionary* (New York: Doubleday, 1992). 90.]





La predicación del mensaje evangélico a los colosenses por parte de Epafras antes de escribir la carta de Pablo le dio un énfasis central a ganar la confianza de estar con Dios después de la muerte en el cielo y de recibir sus bendiciones por estar en unión espiritual con el Cristo resucitado. Este mensaje proporcionó expectativas claras contra el maíz de las especulaciones religiosas y filosóficas sobre la vida después de la muerte que dominaban la cultura pagana de Colosas.

Pablo se referirá a οὐρανός tres veces más en la carta: Col. 1:16, “en Él fue creado el universo de las cosas en el cielo (ἐν τοῖς οὐρανοῖς) y en la tierra”. Col. 1:20, “para reconciliar consigo mismo por medio de Él, digo, lo que está en la tierra y lo que está en el cielo (τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς)”. Col. 4:1, “Amos, haced justicia y equidad con vuestros esclavos, sabiendo que también vosotros tenéis un Amo en los cielos (ἐν οὐρανῶ)”. El uso constante de la preposición ἐν identifica el cielo como una ubicación espacial sobre la tierra. Como especifica 1.16, contiene “cosas invisibles”, τὰ ἀόρατα. Pero no obstante es muy real.

#### ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, en todo el mundo (v. 6)

Dos términos griegos principales especifican el mundo material en el que vivimos durante esta vida: γῆ, tierra; y κόσμος, el mundo (227x en NT).<sup>17</sup>

<sup>17</sup>κόσμος G3180 (kosmos), orden, adorno, mundo, universo; κοσμέω G3175 (kosmeō), arreglar, poner en orden, adornar; κόσμιος G3177 (kosmios), respetable, honorable; κοσμικός G3176 (kosmikos), terrenal, mundano; κοσμοκράτωρ G3179 (kosmokratōr), potencia mundial, gobernante mundial”

[Colin Brown, gen. ed., “Earth, Land, World,” *New International Dictionary of New Testament Theology*

En inglés, la referencia natural está en la tierra, (on the earth), y en el mundo (in the world). Del mismo modo, en griego, 'ἐπὶ τῆς γῆς' y 'ἐν τῷ κόσμῳ' se encuentran comúnmente.<sup>18</sup>

Para hacer referencia a lo que etiquetaríamos como el universo, los antiguos mundos hebreo y griego simplemente lo etiquetaron como los cielos y la tierra.<sup>19</sup>

(Zondervan Publishing, 1971), 1:5]

<sup>18</sup>Pablo, después de Juan, es el usuario más prolífico de kosmos en el NT. Él, como Juan, muestra una preferencia por kosmos sobre gē, aunque gē predomina en el NT. Cuando gē aparece en el corpus paulino, a menudo se encuentra en una cita del AT. En Pablo la creación de los cielos y de la tierra (Gn 1,1) encuentra expresión en términos de creación del kosmos (Rm 1,20) o creación de todas las cosas (ta panta, Ef 3,9; Col 1: 15–17; cf. Efesios 1:10). Este modismo (ta panta) es característico del estoicismo (ver Filosofía), el Corpus Hermeticum y el Gnosticismo. En Colosenses 1:16, 20 la referencia es a “todas las cosas en el cielo y en la tierra”, combinando modismos griegos y judíos. La noción de creación (ktisis, ktizō, ktisma, “creación”) tiene sus raíces en el judaísmo. El lenguaje de Romanos 11:36 y 1 Corintios 8:6 es más ambiguo, lo que plantea la cuestión de las influencias en el desarrollo de este lenguaje.

<sup>19</sup>“Para la Biblia, el mundo no es tanto una parte del universo como el lugar donde vive el hombre. gē, que originalmente se usaba para distinguir la tierra y el suelo del cielo (→ Cielo) y el mar (→ Agua), se usa más particularmente para el área donde el hombre vive y trabaja, o para un país como parte de ella. Cuando el pensamiento es más político que geográfico, se usa más a menudo hē oikoumenē. Esto no tiene un significado teológico especial en el NT. Se ve más bien como el área en la que el evangelio debe penetrar. Ambas



El desarrollo filosófico griego de κόσμος que sentó las bases para el pensamiento del primer siglo tenía conceptos variados. El significado central original de orden y estructura sentó las bases para que κόσμος llegara a referirse como el orden que se encuentra en toda la existencia material. La palabra inglesa cosmos capta de alguna manera esta idea. Algunos filósofos antiguos enseñaron que esta dinámica en κόσμος era totalmente corrupta y corruptora. Cuando el pensamiento griego asoció el universo material como κόσμος justo antes del comienzo del cristianismo, las ideas de un comienzo y un final del κόσμος como la universidad material entraron en debate. Sobre todo, la idea de que no existía un principio (especialmente en el sentido de creación) ni un final del universo espacial. El filósofo Aristóteles representa el cenit del pensamiento griego clásico sobre el κόσμος.

A partir de entonces, los debates sobre los significados potenciales de κόσμος reflejan la interacción con las crecientes influencias religiosas del antiguo Cercano Oriente. Con Colossae ubicada en la principal encrucijada entre las influencias griega y romana en Occidente, así como con las corrientes de pensamiento religioso del Cercano Oriente, existía en el valle de Lycus un campo fértil de debate sobre la naturaleza de la vida, la existencia, la moralidad, etc. El apóstol ve los debates en círculos palabras son claramente concretas en su aplicación en contraste con kosmos (mundo) que tiene fuertes connotaciones filosóficas y religiosas. Cabe señalar que el Ing. el idioma a menudo exige la traducción "mundo" para ellos".

[Colin Brown, gen. ed., ["Earth, Land, World," *New International Dictionary of New Testament Theology* (Zondervan Publishing, 1971), 1:5]

no cristianos como una intrusión en la vida de la comunidad cristiana en Colosas y como un peligro potencial para corromper el Evangelio apostólico proclamado por Epafras.

Así que no duda en inyectar su perspectiva en la discusión sobre el mundo, el tiempo, el espacio y el universo.<sup>20</sup> En Colosenses, desarrolla su visión de la cosmología más detalladamente que en cualquier otro lugar de sus cartas.<sup>21</sup> En esta primera referencia a κόσμος en 1.6, la implicación espacial es el foco. Esto está señalado por el adjetivo de predicado inclusivo παντι. Por supuesto, "todo el mundo" no registra hoy la misma imagen que en el 57-60 d.C. Para Pablo, significaba el mundo mediterráneo romano de su tiempo. Y en particular, el mundo del Mediterráneo oriental donde la

<sup>20</sup>"Kosmos a veces se entiende como el planeta tierra, a veces con un enfoque especial en sus habitantes humanos, pero también en un sentido más amplio como el universo".

[J. Painter, "World, Cosmology," *Dictionary of Paul and His Letters*, Ed. by Gerald Hawthorne et als. (Downers Grove, Il., InterVarsity Press, 1993), 980.]

<sup>21</sup>Colosenses también tiene un fuerte énfasis en la creación y la cosmología más detallada (Col 1:15–20) en el corpus paulino. Esta cosmología puede iluminarse apelando a la tradición de la sabiduría judía, alguna forma de gnosticismo o una combinación de ambos. También se puede atribuir a las falsas enseñanzas de Colosas en las que Pablo se basó para algunas expresiones al enmarcar su respuesta (ver Colosenses).

[J. Painter, "World, Cosmology," *Dictionary of Paul and His Letters*, Ed. by Gerald Hawthorne et als. (Downers Grove, Il., InterVarsity Press, 1993), 982.]



mayoría de sus actividades misioneras habían sido. Su larga estadía en Éfeso a principios y mediados de los años 50 vio una rápida difusión del Evangelio en lo que hoy es la parte occidental de Turquía. Los capítulos 19 y 20 de Hechos brindan una perspectiva útil de esta creciente influencia del Evangelio en la provincia romana de Asia.

### **καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, como también en vosotros (v. 6)**

La afirmación de la productividad del Evangelio en 'todo el mundo' se erige como la base comparativa de 'así como también con vosotros', καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν. La preposición ἐν con un objeto plural normalmente transmite el sentido de 'en medio de ustedes'. Por lo tanto, aquí está implícita una ubicación, la ciudad de Colosas y la comunidad cristiana que se encuentra allí. ¿Qué implica entonces esta frase? ¿Solo crecimiento numérico? Probablemente eso, más una dimensión cualitativa de maduración espiritual en las comunidades de las iglesias en las casas. El contexto de esta frase enfatiza este último aspecto más que el primero. El informe de Epafras describió una comunidad religiosa espiritualmente madura y vital. Pasarían bastantes años más tarde antes de que el cristianismo se volviera numéricamente dominante en el valle de Lycus. El segundo participio αὐξανόμενον, 'creciendo', figurativamente afirma el Evangelio como un árbol que crece. Sin duda, con el tiempo se vuelve más grande, pero solo a medida que madura desde la vitalidad interna.

Paul señala especialmente el comienzo de este proceso con el marcador temporal ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, "desde el día que escuchaste y enten-

diste la gracia en la verdad".

### **1.2.3 los tiempos**

Estos son los términos que afirman o implican una designación temporal:

#### **πάντοτε, siempre (v. 3).**

Este adverbio se usa tres veces en Colosenses: 1.3; 4,6; 4.12 de 21 usos en todas sus letras. Es decir, "siempre dando gracias", "hablar siempre con gracia" y "siempre luchando en oración". Dominantemente en los 21 usos paulinos de πάντοτε, está conectado con la oración. En los Proemas de Film 4, 2 Tes 1:11, 1 Tes. 1:2, Fil. 1:4, 1 Co. 1:4 el adverbio se coloca de manera similar a Col. 1:4 donde califica dar gracias y orar. La atención se centra en la coherencia de la acción a lo largo del tiempo. El punto es la continuación de la acción de orar a lo largo del tiempo. Y muy a menudo se trata de oraciones de acción de gracias por los lectores de sus cartas. Curiosamente, en la literatura griega de esta época el adverbio nunca se relaciona con la acción de orar fuera de los escritos de Pablo.

#### **περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, por vosotros orando (v. 3).**

El uso modal adverbial del participio προσευχόμενοι implica una acción temporal, que el tiempo presente del participio especifica como una acción continua. En la vida de oración continua de Pablo, recordaba a los colosenses de manera constante. El participio modifica el verbo Εὐχαριστοῦμεν, que también está en presente y denota la acción continua de dar gracias. El vínculo sintáctico entre participio y verbo define la acción de dar gracias como expresión de oración.

**ἀκούσαντες, después de haber oído hablar (v. 4))**

La función temporal adverbial de este participio aoristo, que también modifica Εὐχαριστοῦμεν, denota el punto de partida de las oraciones de acción de gracias de Pablo a Dios en favor de los colosenses. Como aclaran los versículos 7 y 8, este comienzo de acción de gracias comenzó cuando Epafras le informó a Pablo acerca de los colosenses. No se da la fecha precisa de su llegada a donde estaba Pablo. Pero el apóstol se emocionó mucho al escuchar el brillante informe sobre el compromiso de fe de los colosenses.

**τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν, la esperanza guardada para vosotros (v. 5)**

El participio adjetival del tiempo presente ἀποκειμένην señala la acción continua de almacenar. Es la esperanza que Dios está guardando para los colosenses. Esta esperanza, τὴν ἐλπίδα, es la expectativa de la bendición divina en el final escatológico cuando la humanidad se presente ante Dios en el juicio final. El continuo almacenamiento surge del amor de los colosenses por 'todos los santos', εἰς πάντας τοὺς ἁγίους. Dada la orientación de la acción de su amor, τὴν ἀγάπην, expresaron amor de maneras específicas hacia sus hermanos en la fe. Esto a su vez aumentó la expectativa de la bendición divina. El principio fundamental aquí es simplemente que tender la mano a los demás con acciones de amor fortalece nuestra relación con Dios Todopoderoso.

**ἣν προηκούσατε, que escuchaste antes (v. 5)**

Esta cláusula relativa adjetival se adjunta a 'esperanza', τὴν ἐλπίδα, a través del pronombre relativo femenino singular 'que', ἣν. El verbo compuesto

aoristo προηκούσατε combina la vinculación de la preposición προ con la raíz del verbo ἀκούω. El prefijo προ califica la acción de audiencia como si tuviera lugar antes de que sucediera algo más. Aquí se refiere a la predicación inicial del Evangelio a los colosenses, presumiblemente por Epafras. Este es el único uso de προακούω en todo el Nuevo Testamento, aunque el verbo aparece en la literatura secular de esta era. Existe cierta ambigüedad ya que el sentido aquí puede ser "antes de recibir el mensaje" o "antes de recibir esta carta". El primero es preferible debido a la frase de preposición adjunta al verbo, "en la palabra de Verdad, es decir, el Evangelio", ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου. La predicación inicial del Evangelio enfatizaba la verdad de que uno podía encontrar una esperanza real para la vida venidera. Al escuchar este mensaje, los colosenses lo aceptaron y se entregaron a Cristo.

**τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, que existe en vosotros (v. 6)**

Claramente, el participio se adjunta a "el Evangelio", τοῦ εὐαγγελίου, como un adjetivo modificador.<sup>22</sup> El verbo πάρειμι significa una presencia establecida al llegar. La frase preposicional adjunta εἰς ὑμᾶς ubica esta presencia del Evangelio dentro de los creyentes colosenses. La preposición εἰς en lugar de ἐν empuja esta presencia más profundamente en la vida de estos creyentes. De esta presencia más profunda e penetrante del Evangelio viene la fecundidad y el crecimiento establecidos por la pareja de καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ... καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, "como ambos en todo el mun-

<sup>22</sup>El género neutro, la ortografía de números singulares vincula el participio de nuevo a τοῦ εὐαγγελίου.



do...en ustedes.” El tiempo presente de παρόντος subraya la presencia continua del Evangelio. La duración de esta presencia está marcada sólo por su punto de partida por la cláusula relativa ἀφ’ ἧς ἡμέρας, “desde el mismo día...”.

### **ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον, está dando fruto y creciendo (v. 6)**

Esta construcción gramatical perifrástica con el verbo εἶμί y un participio adjetivo predicado enfatiza la duración incluso más que el tiempo presente de verbos y verbales. Por lo tanto, Pablo pone un énfasis extra fuerte en la productividad continua del Evangelio que da fruto y crece. La forma de voz pasiva de los participios de καρποφορέω y αὐξάνω subrayan que el agente de esta productividad está fuera del Evangelio mismo. Dios estaba haciendo que diera fruto y creciera.

Por lo tanto, notamos en estos marcadores de tiempo una idea de cómo Paul reflexionó sobre colocar una narración dentro de un marco de tiempo. Él, como la mayoría de los escritores de su época, no se preocupó por los marcadores de tiempo precisos que podrían trazarse en un calendario. Sin duda, el tiempo era real y era importante para ellos. La preocupación moderna se relaciona con lo que los antiguos griegos denominaban χρόνος, tiempo cronológico. Es decir, la datación precisa de las ocurrencias. En cambio, su mayor preocupación era el significado de esos sucesos, que los antiguos etiquetaron como καιρός. Que estos marcadores temporales no hagan referencia a sucesos reales no está en la imagen. Porque lo hacen. Pero más importante para los de la época de Pablo era el significado de esos momentos, especialmente en

relación con las acciones de Dios en este mundo.

En el Proemio de Colosenses, nos encontramos con indicadores de tiempo enfocados principalmente en el impacto continuo del mensaje del Evangelio. La sensación de que algo trascendental tuvo lugar en Colosas es bastante prominente aquí. Como intérpretes de este texto, debemos resistir la tendencia moderna de insistir en desarrollar un marco de tiempo cronológico estricto a partir de un texto antiguo que no tiene mucho que ver con eso. Necesitamos escuchar el texto hablar, más que determinar cuándo y dónde habló el texto por primera vez.

### **1.2.4 Eventos**

Estos son los principales eventos a los que se alude. Hay dos eventos temporales principales a los que se hace referencia en el Proemio: 1) cuando los colosenses se convirtieron en creyentes, y 2) cuando Epafras hizo su informe al apóstol Pablo. El vínculo de conexión entre estos dos eventos es el impacto continuo del Evangelio en las vidas de los creyentes en Colosas. Lo que comenzó con la predicación inicial del Evangelio tuvo consecuencias que cambiaron la vida de la comunidad de creyentes que se formó a través de la obra de Epafras.

### **ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, ese mismo día oíste y comprendiste la gracia de Dios en Verdad (v. 6)**

El primer evento de los comienzos enfatiza tanto el poder del Evangelio para cambiar vidas como la labor fiel del siervo de Dios Epafras al llevarles ese mensaje. Más adelante, en el cuerpo de la car-



ta, el contenido de ese mensaje se desarrolla con mayor detalle. Pero aquí el mensaje se centra en la fe, τὴν πίστιν, y el amor, τὴν ἀγάπην. Estas fueron las respuestas a la proclamación de la palabra de Verdad, τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας, que Pablo etiqueta como Evangelio, τοῦ εὐαγγελίου. Un componente principal de este mensaje fue la gracia de Dios, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ.

En este vistazo esquelético al Evangelio en el Proemio, sentimos tanto los elementos divinos como los humanos. En esencia, Dios hace la provisión de salvación y nosotros los humanos debemos responder a eso provisto por un compromiso con Dios a través de Cristo. Estos colosenses habían hecho esto de manera profunda.

### **καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ, tal como lo aprendiste de Epafras (v. 7)**

El agente humano en la proclamación de este mensaje evangélico en el valle de Lycus fue Epafras. Él era nativo de esta región y, por lo tanto, estaba ministrando a personas a las que conocía y con las que se identificaba. Pablo no da el tiempo exacto y las circunstancias de este ministerio de predicación en Colosas. Para los intérpretes modernos, esto abre una puerta de especulación que parece no tener fin. Lo único que queda claro en la carta es que Pablo no había visitado la ciudad. Así que Epafras vino a Cristo mismo evidentemente en un viaje fuera de la ciudad.

Del trasfondo más amplio del Libro de los Hechos, los capítulos diecinueve y veinte describen un ministerio de Pablo en la ciudad portuaria occidental de Éfeso, a unas cien millas al oeste del valle de Ly-

cus. Este largo ministerio duró más de dos años. Lucas describe su impacto (Hechos 19:10) como τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας, “pero esto sucedió durante dos años, de modo que todos los habitantes de Asia oyeron la palabra del Señor, tanto judíos como griegos”.

Este parece haber sido el período más probable cuando Epafras conoció a Pablo por primera vez en Éfeso y se convirtió en un seguidor de Cristo. Su formación en el Evangelio provino de Pablo en Éfeso. Posteriormente, regresó a su hogar en Lycus Valle y comenzó a compartir su nueva fe en Cristo. Trabajó en las tres ciudades del valle: Hierápolis, Laodicea y Colosas (cf. 4:13). De ese ministerio surgieron grupos de iglesias en casas que se reunían en casas particulares en cada uno de los pueblos. De Colosenses 4 y Filemón, conocemos los nombres de al menos dos líderes de grupo, Ninfa y Filemón.

Según todos los indicios disponibles, esto habría tenido lugar entre principios y mediados de los años 50 del primer siglo cristiano. Sin duda, nuestra curiosidad moderna quisiera más detalles sobre todo esto. Pero luego toma el control la especulación sin fundamento y no estamos en una base fáctica. Pero que Epafras conoció a Pablo, se convirtió y fue en gran parte responsable de las comunidades cristianas en el valle del río Lycus es relativamente cierto. Que vino bajo la enseñanza paulina del Evangelio está claro en la misma carta a los Colosenses.



**ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην, quien también nos informó de ustedes amor (v. 8)**

No sabemos con certeza cuánto tiempo antes de que Epafras viajara a donde está Pablo. La respuesta depende enteramente de las suposiciones sobre el tiempo y las circunstancias de la escritura de la carta a los Colosenses. Este escenario fue explorado en el comentario de la Praescriptio en 1.1-2.

En el supuesto del encarcelamiento de Pablo en Cesarea (aproximadamente 57-60 dC), habría habido entre dos y cinco años entre estos dos puntos de contacto con Pablo. Pablo alude a esa visita en el versículo ocho.

Aquí se hace la observación de que Epafras δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην, “nos informó del amor de ustedes”. El verbo δηλώω significa explicaciones verbales que aclaran algunos asuntos previamente desconocidos. El aoristo en voz activa, adjetivo participio ὁ καὶ δηλώσας, “el que también informó”, indica que Epafras le dejó claro a Pablo cuánto lo amaban los colosenses. La frase preposicional ἐν πνεύματι, “en el Espíritu”, indica la base de su amor. Es impulsado por el Espíritu de Dios. No conocían a Pablo personalmente ya que él no había visitado su ciudad. Pero su transformación espiritual a través de la predicación del Evangelio de Epafras que había aprendido de Pablo los motivó a una profunda gratitud y aprecio por el apóstol. En su carta de regreso a ellos, también afirma su profundo amor por ellos.

Ahora, en conclusión, ¿qué hemos aprendido de los aspectos históricos internos y externos de este Proemio? Algunas cosas se destacan.

Primero, el apóstol Pablo ahora consciente de la sana atmósfera espiritual de los cristianos en Colosas, se acerca a ellos con amor y acción de gracias a Dios por ellos.

A continuación, la composición de esta carta está impulsada por la llegada de Epafras y su informe de la situación al apóstol..

Además, predominantemente en esta sola oración griega larga en los vv. 3-8 destaca el énfasis sobre la continuación y el desarrollo de la vida religiosa de los colosenses. Su compromiso con Dios a través de Cristo es real y los está transformando continuamente desde su primera expresión en la predicación de Epafras.

Además, este fiel siervo de Cristo ha desempeñado un papel importante en el progreso del Evangelio en el valle del río Lycus.

Además, la repetición de la referencia a la Verdad señala una advertencia que, en el capítulo dos, descubrimos que tiene que ver con los falsos maestros que trabajan en la comunidad. Su mensaje corrompe severamente el Evangelio apostólico puro que Epafras les había traído al principio. Así, parte de la motivación detrás de la redacción de la carta es reafirmar el Evangelio apostólico con el que habían comenzado. Aunque Pablo criticará intensamente este mensaje falso en el capítulo dos, abrumadoramente su apelación es al evangelio apostólico que Dios le encargó promover. Él desea profundamente que los colosenses se mantengan fieles a este mensaje y rechacen el mensaje falso que se promueve entre ellos.



Sin usar directamente el término σωτηρία, “salvación”, esboza sus aspectos relevantes para la situación de los colosenses tanto en la Praescriptio como en el Proemio. Por supuesto, no es el cuadro completo de la obra salvadora de Dios lo que esperaríamos de una obra teológica sistemática. Este documento es una carta impulsada por un conjunto específico de circunstancias. Responde a esas circunstancias. Aquí la presencia de la falsa enseñanza dicta gran parte de la presentación de Pablo del mensaje del evangelio apostólico.

El corazón de la situación es que los colosenses tuvieron un comienzo espléndido en la predicación del evangelio apostólico a ellos. Ahora, están siendo tentados a abandonar ese mensaje a favor de la versión corrupta que ofrecen los falsos maestros. El apóstol responde con un énfasis enfático en la corrección del Evangelio apostólico para ganar su compromiso de permanecer en él.

## 2.0 Literario

Ahora vamos a echar un vistazo a los aspectos literarios con el fin de ampliar nuestra comprensión del significado histórico de este texto antiguo. Una vez más, las perspectivas externas/internas guían nuestra investigación.

### 2.1 Externo: Formas literarias:

Como se explica en la discusión de la Praescriptio, la perspectiva externa se centra en la identificación y el significado de las formas literarias establecidas en el texto. Es necesario hacer muchas comparaciones con otra literatura paulina, así como con el cuerpo más amplio de la literatura helenística griega de esa época.

#### 2.1.1 Identificar la estructura o forma literaria.

Primero, ya hemos establecido que este documento tiene la forma de una carta griega antigua.<sup>23</sup> Posee la disposición estructural cuádruple del material en las secciones Praescriptio, Proem, cuerpo de letra, y Conclusio. En el mundo de Pablo, la carta era la forma más dominante de comunicación escrita de ideas en uso. Él hace uso efectivo de esta forma en su comunicación con diferentes iglesias e individuos.

La subsección Proem se presentó como la principal oportunidad para inyectar oraciones religiosas en la comunicación.<sup>24</sup> El Proemio surgió del saludo, la Salutatio, en la Praescriptio. Esto normalmente era

<sup>23</sup>El punto de inflexión en el estudio académico estadounidense de las letras antiguas se remonta al Ph.D. disertación de Francis Xavier J. Exler presentado a la Universidad Católica de América en 1923. Posteriormente publicado como Francis Xavier J. Exler, *A Study in Greek Epistolography* por la Prensa de la Universidad Católica, esto abrió una nueva oportunidad para que los eruditos bíblicos estadounidenses hagan contribuciones significativas al mundo de los estudios bíblicos a través de Análisis literario de documentos antiguos. Una gran cantidad de eruditos comenzó a examinar las letras antiguas tanto dentro como fuera de las del Nuevo Testamento. Otra obra muy influyente de David E. Aune apareció en 1987, *El Nuevo Testamento y su entorno literario*. Examina las cartas del NT contra su mundo, tal como se desarrolló la comprensión académica durante la mayor parte del siglo pasado.

<sup>24</sup>Para obtener una lista de los proemio en las cartas del NT, consulte mi "Proemio en las cartas del texto griego del Nuevo Testamento", en <https://cranfordville.com/G496CLess02ProemList.pdf>.



un deseo de salud en forma de una expresión de oración concisa. La oración más larga sale entonces de este saludo. Su rasgo característico es una expresión de acción de gracias a la deidad por los destinatarios de la carta. A veces, esta oración de acción de gracias se convierte en oración de intercesión por los destinatarios. La acción de gracias mira hacia atrás pero la intercesión mira hacia adelante.

El verbo εὐχαριστέω, ya sea en la primera forma singular o plural, inicia el Proemio en seis de las cartas de Pablo: 1 Tes. 1,2; 1 Cor. 1:4; ROM. 1:8; Film 4; Colosenses 1:3; Fil. 1:3. La forma adjetiva εὐχάριστος, -ον, "agradecido", se encuentra en lugar del verbo en 2 Cor. 1:3 y Ef. 1:3, así como en 1 Ped. 1:3. El infinitivo εὐχαριστεῖν, para expresar acción de gracias, se encuentra en 2 Tes. 1.3. La acción de gracias siempre se expresa τῷ θεῷ, "a Dios".

Además, estos proemas generalmente se agrupan en una sola oración introductoria griega larga.<sup>25</sup>

#### <sup>25</sup>**Primeros escritos:**

Galón. 1.6-10 sustituto proemio, sin acción de gracias  
1ra oración vv. 6-7, 33 palabras.

Θαυμάζω ὅτι...

1 Tes. 1.2-10: 1ra oración vv. 2-6, 82 palabras

Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε....

2 Tes 1.3-12, primera oración vv. 3-10, 158 palabras

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε...

#### **Escritos medios:**

1 Cor. 1.4-9, solo 1 oración, 85 palabras

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε...

2 Cor. 1.3-11, primera oración vv. 3-6, 90 palabras

Εὐλογητὸς ὁ θεὸς...

Rom. 1:8-15, primera oración vv. 8-13, 91 palabras

Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου...

Como revela la lista de notas al pie, estas expresiones de acción de gracias como el corazón del Proemio en las cartas de Pablo son más largas de lo que es típico en los escritos de Pablo. Colosenses con 104 palabras solo es superado por Segunda de Tesalonicenses con 158 palabras.<sup>26</sup> En el mundo literario del griego koiné, las oraciones muy largas de Pablo eran relativamente comunes. Así que Pablo dictándole a Timoteo, su secretario de redacción de esta carta, no estaba creando algo fuera de lo común con estas oraciones largas.

Una de las cuestiones interpretativas aquí es el punto final preciso del Proemio y el comienzo del

#### **Cartas de prisión:**

Ef. 1.3-23, 1ra oración vv 3-6, 67 palabras

Εὐλογητὸς ὁ θεὸς...

Col. 1.3-8, solo 1 oración, 104 palabras

Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ...

Filim. 4-7, solo 1 oración, 72 palabras

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε...

Fil. 1.3-11, primera oración vv. 3-6, 83 palabras

Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου...

#### **Cartas Pastorales:**

1 Tim. 1.12-17, primera oración vv. 12-14, 68 palabras

Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με...

2 Tim. 1.3-5, solo 1 oración, 67 palabras

Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με...

Tito; sin proemio

<sup>26</sup>Este análisis es cierto a menos que el Proemio de Efesios 1.3-23 se cuente como una sola oración como se entendía en la puntuación del texto griego anterior. Las tres oraciones de relativo en los vv. 11-23 introducido por Ἐν ᾧ καὶ se entendían en un papel de adjetivo dependiente. Eso entendería 1.3-23 como una sola oración con 193 palabras.



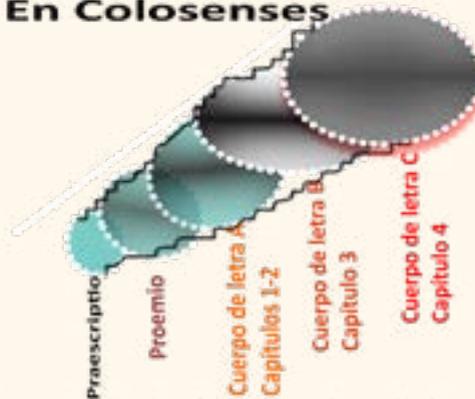
cuerpo de la carta. El versículo 9 introduce otra oración larga (vv. 9-11) que indica oraciones de intercesión que se elevan a favor de los colosenses. A veces el apóstol incorpora ambos tipos de oraciones en el Proemio de sus cartas: 2 Tes 1,11-12; Ef. 1.15-23; Fil. 1.9-11; Fil. 6-7. La transición entre acción de gracias e intercesión en Col. 1.9 es *Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα...*, "Por eso también nosotros, desde el mismo día que oímos, no cesamos de orar por vosotros y de pedir por vosotros que...".

Entre los estudiosos se debate si esto constituye una continuación del Proemio o una transición al cuerpo de la letra. La transición clara no está realmente presente, y la transición de la oración en los vv. 9-11a en la siguiente oración en los vv. 11b-20, *Μετὰ χαρᾶς εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ...*, "Con alegría dando gracias al Padre...", gradualmente vuelve a centrarse en sus experiencias bajo el tema de la acción de gracias. Así nos quedamos con un final ambiguo del Proemio así como el comienzo del cuerpo propiamente dicho de la carta. De manera un tanto arbitraria, veremos el versículo 8 como el final del Proemio propiamente dicho. Comenzando en el versículo nueve, el tema general de la oración continúa pero inicia una nueva dirección desde los vv. 3-8..<sup>27</sup>

### 2.1.2 Analizar el papel del texto como forma.

El papel básico de la carta Proem era consolidar <sup>27</sup>Algunos consideran que la construcción quiástica (A/B/C/A'/B') vincula los vv. 3-11, al menos, juntos me parece descabellado. Las diversas propuestas que he examinado no parecen fluir naturalmente del texto..

### Visión Ampliada de la Salvación En Colosenses



El concepto de la salvación de Dios es el tema fundamental en Colosenses. Se desarrolló a partir de una forma esquelética en e comenzando con una descripción detallada en el cuerpo de la carta

aún más las conexiones positivas entre el remitente y los destinatarios de la carta. Con sus raíces en el Saludo, naturalmente podría seguir una oración de acción de gracias por los destinatarios. Además, el Proem a menudo señalaba, con más detalle que en la Praescriptio, los temas generales que se tratarían en el cuerpo de la carta.

Ambos patrones están presentes en Col. 1.3-8. La gratitud de Pablo por los colosenses era profunda y constante. Y la de ellos también para él (v. 8). Como se muestra en el cuadro anterior, el tema básico de la salvación de Dios en Cristo se señala primero en forma de esquema en la Praescriptio. Más detalles luego siguen en el Proemio.

Pero el desarrollo más completo del tema ocurre en las diversas secciones del cuerpo de la carta. La estructura general de la escritura de cartas antiguas proporcionó al apóstol un medio conveniente para presentar este tema a los colosenses tanto al



afirmarlo como el Evangelio apostólico que Epafras les predicó por primera vez y que Pablo ahora desarrolla en esta carta. Esto también tiene un tono de disculpa en el sentido de que se erige como la Verdad divina frente a la versión alternativa presentada por los falsos maestros de Colosas. El mayor objetivo de la carta es convencer a los colosenses de 'quedarse quietos' en el evangelio apostólico y darse cuenta de todos los beneficios de la salvación de Dios en Cristo.

## 2.2 Interno: Estructura Literaria:

Mientras que el aspecto externo analiza la conexión de los patrones literarios establecidos con el mundo circundante, la perspectiva interna analiza las palabras individuales y cómo las ideas se combinan gramaticalmente en el antiguo griego koiné. Esto significa un doble examen del contenido del Proemio. En sentido figurado, observamos los árboles individuales de este bosque literario para determinar su significado contextual. Luego damos una mirada holística a este bosque literario en busca de patrones de disposición del pensamiento en todo el bosque. De tal examen surgirá una comprensión mucho más clara del mensaje del documento, lo que permite una mejor percepción de cómo este mensaje puede aplicarse a nosotros.

### 2.2.1 Desarrollar una comprensión de la redacción.

Cuando se requiere traducir de un idioma de origen a un idioma receptor, como este texto griego original al español moderno, el punto de partida es estar lo más seguro posible sobre el significado de las palabras individuales en el texto original. Esto implica determinar el significado central, el rango

de posibles significados desarrollados y la elección correcta del significado apropiado a través de su contexto en el pasaje. Los dos primeros de estos elementos están determinados por el análisis sistemático de cada palabra. La decisión final de la palabra de traducción más apropiada en el idioma receptor viene con la detección del contexto del uso de cada palabra en el texto.

Aquí hay un análisis de cada palabra basado en el modelo establecido en mi libro de gramática APRENDIENDO EL GRIEGO BÍBLICO KOINÉ, [volumen 35](#) de BIC en [cranfordville.com](#). Consulte el [APÉNDICE DOS: GUÍAS DE ANÁLISIS](#) para el modelo específico que se sigue a continuación.

### *El Proemio*<sup>28</sup>

#### **Col. 1.3-8**

#### **Análisis de cada palabra**

Para una comparación de Pauline Proema ver [Lista de división epistolar en Pauline Letters](#). También, ver [Divisiones Epistolares para las Letras Católicas](#). En una capa secundaria debajo de estos enlaces, se encuentra una impresión del texto de las escrituras de las divisiones, al que se puede acceder desde el interior de los enlaces.

1:3

Εὐχαριστοῦμεν: Presente (Iterativo) - Activo - Indicativo - Primera Persona - Plural - εὐχαριστέω - damos gracias regularmente

<sup>28</sup>Para descargar el análisis en un archivo pdf separado, haga clic en [ANÁLISIS en español.pdf](#). Un análisis estadístico de las palabras también está contenido en este archivo.



τῷ θεῷ: 2da declinación sustantivo - dativo (objeto directo) - Masculino- Singular- θεός, ὁ - a Dios

πατρὶ: 3ra declinación sustantivo - Dativo (Aposición) - Masculino- Singular- πατήρ, πατέρας, ὁ - el Padre

τοῦ κυρίου: 2da declinación sustantivo - Genitivo (Parentamiento) - Masculino- Singular- κύριος, ὁ - de nuestro Señor

ἡμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Posesión) - Plural - ἐγώ - nuestro

Ἰησοῦ: Nombre propio - Genitivo (Parentamiento) - Masculino- Singular- Ἰησοῦς, ὁ - Jesús

Χριστοῦ: 2da declinación sustantivo - Genitivo (parentesco) - Masculino- Singular- Χριστός, ὁ - Cristo

πάντοτε: Adverbio temporal conectado con el verbo de la cláusula principal anterior Εὐχαριστοῦμεν o con el siguiente participio προσευχόμενοι, que significa "siempre". Vea varias traducciones y el aparato de puntuación del texto griego de UBS para más detalles.

περὶ: Preposición utilizada con el sustantivo en caso genitivo para denotar ventaja - para, en su nombre

ὑμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Ventaja) - Plural - σύ - ustedes

προσευχόμενοι: Presente (Descriptivo) - Depo-  
nente - Participio (Adverbial: Modal) - Nominativo

- Masculino- Plural - προσεύχομαι - rezando

1:4

ἀκούσαντες: 1 Aoristo (Culminativo) - Activo - Participio (Adverbial: Temporal) - Nominativo - Masculino- Plural - ἀκούω - después de haber oído hablar

τὴν πίστιν: 3ra declinación sustantivo - acusativo (objeto directo) - Feminineinine - Singular- πίστις, -εως, ἡ - le fe

ὑμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Posesión) - Plural - σύ - ustedes

ἐν: Preposición usada con sustantivo de caso locativo para denotar ubicación metafísica - en (unión espiritual con)

Χριστῷ: 2da declinación sustantivo - Locativo (Esfera) - Masculino- Singular- Χριστός, ὁ - en Cristo

Ἰησοῦ: Nombre propio - Locativo (Esfera) - Masculino- Singular- Ἰησοῦς, ὁ - en Jesús

καὶ;: conjunción coordinada que une los dos sustantivos en caso acusativo, πίστιν γὰρ ἀγάπην, juntos

τὴν ἀγάπην: 1ra declinación sustantivo - Acu Feminineinine sativo (Objeto Directo) - Feminineinine - Singular- ἀγάπη, ἡ - el amor

ἣν: Rel Pron - Acusativo (objeto directo) - Feminineinine - Singular- ὅς, ἣ, ὅ - que [introduce una cláusula subordinada relativa que modifica ἀγάπην como un adjetivo modificador.



ἔχετε: Presente (Descriptivo) - Activo - Indicativo - 2 - Plural - ἔχω- ustedes tienen, poseen

εἰς: Preposición usada con acusativo de medida sustantivo - para (lo más natural implica movimiento hacia. Implica aquí amor como una expresión activa en lugar de una emoción estática)

πάντας: Adjetivo (Predicado) - Acusativo - Masculino - Plural - πᾶς , πᾶσα, πᾶν - por todos (los santos)

τοὺς ἁγίους: Adjetivo (Sustancial) - Acusativo (Medida/Referencia) - Masculino- Plural - ἅγιος, -α, -ον - por todos los santos

1:5

διὰ: Preposición usada con acusativo de causa sustantivo - debido a

τὴν ἐλπίδα: 3ra declinación sustantivo - Acusativo (Causa) - Femenino - Plural - ἐλπίς, ἴδος, ἡ - por la esperanza, confianza

τὴν ἀποκειμένην: Presente (Descriptivo) - Medio (Intensivo) - Participio (Adjetivo: Atributivo) - Acusativo - Femenino - Singular- ἀπόκειμαι - que está guardado, guardado

ὑμῖν: Pronombre personal - Dativo (Ventaja) - Plural - σύ - para todos ustedes, para su beneficio

ἐν: Preposición usada con locativo de lugar sustantivo - en (afirma el Cielo espacialmente)

τοῖς οὐρανοῖς: 2da declinación sustantivo - Locativo (Lugar) - Masculino- Plural - οὐρανός, ὁ - en el

Cielo [el llamado plural de majestad, es decir, referencias a Dios en número plural]

ἧν: Rel Pron - Acusativo (objeto directo) - Femenino - Singular- ὅς, ἡ, ὅ - que (introduce una cláusula subordinada relativa como un adjetivo modificador de ἐλπίδα)

προηκούσατε: 1er Aoristo (Constativo) - Activo - Indicativo - 2 - Plural - προακούω - de lo que escuchaste anteriormente

ἐν: Preposición usada con sustantivo instrumental de medios - por (por medio de)

τῷ λόγῳ: 2da declinación sustantivo - Instrumental (Medios) - Masculino- Singular- λόγος, ὁ - por la Palabra, Mensaje

τῆς ἀληθείας: 1ra declinación sustantivo - Genitivo (Objetivo) - Femenino - Singular- ἀλήθεια, ἡ - sobre la Verdad

τοῦ εὐαγγελίου: 2da declinación sustantivo - Genitivo (Aposición) - Neutro - Singular- εὐαγγέλιον, τό - es decir, el Evangelio

1:6

τοῦ παρόντος: Pres (Desc) - Ptc (Adj: Attrib) - Genitivo - Neutro - Singular- πάρεμι- que está presente, ha venido

εἰς: Preposición, usada con Acusativo de Medida sustantivo que denota 'qué tan lejos' - a, en

ὑμᾶς: Pronombre personal - Acusativo (Medida) - Pl - σύ - a/entre ustedes



καθώς: Conjunción subordinada que introduce la cláusula comparativa adverbial - tal como

καὶ: Uso adverbial correlativo - también (el καθώς καὶ está en paralelo al καθώς καὶ que sigue).

ἐν: Preposición utilizada con el sustantivo Locativo de Lugar - en

παντί: Adjetivo (Predicado) - Locativo - Masculino-Singular- πᾶς , πᾶσα, πᾶν - en todo (el mundo)

τῷ κόσμῳ: 2da Declinación sustantivo - Locativo (Lugar) - Masculino- Singular- κόσμος, ὁ - en todo el mundo (contextualmente se refiere al mundo romano de Pablo)

ἐστίν: Presente (Descriptivo) - Indicativo - 3ro - Singular- εἰμί - es

καρποφορούμενον: Pres (Descriptivo) - Medio (Intensivo) - Participio (Adj: Predicado) - Nominativo - Neutro - Singular- ἀρποφορέω - dando fruto

(ἐστίν καρποφορούμενον es una construcción perifrástica del tiempo presente estresSingular continuación de la acción verbal especificada en el participio).

καὶ: Conjunción coordinada que une los dos participios - γ

αὐξανόμενον: Pres (Descriptivo) - Medio (Intensivo) - Participio (Adj: Predicado) - Nominativo - Neutro - Singular- αὐξάνω - creciente, creciente

καθώς: Conjunción subordinada que introduce la cláusula comparativa adverbial, tal como (es paralela a la misma conjunción anterior).

καὶ: Uso adverbial correlativo - también

ἐν: Preposición utilizada con el sustantivo Locativo de Lugar con significado distributivo con un sustantivo plural - entre

ὅμῃν: Pronombre personal - Locativo (Lugar) - Pl - σύ - entre todos vosotros (es decir, las iglesias en las casas)

ἀφ': Preposición usada con Ablativo de Separación en referencia temporal - ἀπό - desde

ἧς: Pronombre relativo usado como adjetivo modificador del siguiente sustantivo - Ablativo - Femenino - Singular- ὅς, ἧ, ὅ - desde el mismo (día)

Introduce la cláusula adverbial dependiente temporal relativa - de la cual (día), desde el mismo día que

ἡμέρας: 1ra declinación sustantivo - Ablativo (Separación) - Femenino - Singular- ἡμέρα, ἡ - desde el mismo día que

ἠκούσατε: 1er Aoristo (Constativo) - Activo - Indicativo - 2da Persona - Pl - ἀκούω - todos ustedes escucharon

καὶ: Conjunción coordinada que une los dos verbos - γ

ἐπέγνωτε: 2 Aoristo (Constativo) - Activo - Indica-



τινο - 2<sup>ο</sup> - Pl - ἐπιγινώσκω - reconociste, realizaste, entendiste completamente

τὴν χάριν: 3ra declinación sustantivo - Acusativo (Objeto Directo) - Femenino - Singular- χάρις, -ιτος, ἡ - la gracia

τοῦ θεοῦ: 2da declinación sustantivo - Genitivo (Posesión) - Masculino- Singular- θεός, ὁ - de Dios

ἐν: Preposición usada con Locativo de Esfera anarthrous sustantivo con significado - en

ἀληθεία: 1ra declinación sustantivo - Locativo (Esfera) - Femenino - Singular- ἀλήθεια, ἡ - en Verdad

1:7

καθὼς: Conjunción subordinada que introduce la cláusula comparativa adverbial - tal como [es paralelo al par anterior de conjunciones καθὼς pero forma una segunda unidad de enunciados comparativos: igual que -- igual que y igual que].

ἐμάθετε: 2 Aoristo (Constativo) - Activo - Indicativo - 2<sup>α</sup> Persona - Plural - μανθάνω - aprendisteis, (fueron enseñados)

ἀπὸ: Preposición usada con ablativo de separación sustantivo - de

Ἐπαφρᾶ: Nombre propio - Ablativo (Separación) - Masculino- Singular- Ἐπαφρᾶς. -ᾶ, ὁ - de Epafras (Col. 1.7; 4.12; Philm. 23)

τοῦ ἀγαπητοῦ: Adjetivo (atributivo) - Ablativo - Masculino- Singular- ἀγαπητός, -ή, -όν - nuestro

amado

συνδούλου: 2da declinación sustantivo - Ablativo (Aposición) - Masculino- Singular- σύνδουλος, ὁ - consiervo

ἡμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Posesión) - Plural - ἐγώ - nuestro

ὃς: Pronombre relativo - Nominativo (sujeto) - Masculino- Singular- ὃς, ἡ, ὅ - [Introducción de una cláusula adjetival atributiva relativa dependiente vinculada por género/número a Ἐπαφρᾶ] - quien

ἐστίν: Presente (Descriptivo) - Indicativo - 3ra Persona - Singular- εἰμί - quien es

πιστός: Adjetivo (atributivo) - Nominativo - Masculino- Singular- πιστός, -ή, -όν - un fiel

ὑπὲρ: Preposición usada con el genitivo del sustantivo Ventaja - en nombre de todos ustedes, por el bien de todos ustedes, en nombre de

ὑμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Ventaja) - Pl - σύ - todos ustedes

διάκονος: 2da declinación sustantivo - Nominativo (Predicado) - Masculino- Singular- διάκονος, ὁ/ ἡ - sirviente

τοῦ Χριστοῦ: Nombre propio - Genitivo (Posesión/Objetivo) - Masculino- Singular- Χριστός, ὁ - De Cristo/ que sirve a Cristo

1:8

ὁ...δηλώσας: 1 Aoristo (Constativo) - Activo - Par-



1 v.3 **Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ**  
πατρὶ  
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

v4 πάντοτε  
περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,  
ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν  
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
καὶ  
τὴν ἀγάπην  
ἣν ἔχετε

v5 εἰς πάντας τοὺς ἁγίους  
διὰ τὴν ἐλπίδα  
τὴν ἀποκειμένην  
ὑμῖν  
ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἣν προηκούσατε  
ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας  
τοῦ εὐαγγελίου  
τοῦ παρόντος  
εἰς ὑμᾶς,

v6 |-----|  
| ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ  
καθὼς καὶ... ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον  
καθὼς καὶ -----  
| ἐν ὑμῖν,  
|  
| ἀφ' ἧς ἡμέρας  
ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ  
ἐν ἀληθείᾳ·  
καθὼς ἐμάθετε

v7 ἀπὸ Ἐπαφρᾶ  
τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,  
ὑπὲρ ὑμῶν  
ὃς ἐστὶν πιστὸς...διάκονος  
τοῦ Χριστοῦ,  
ὑμῶν  
ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν...ἀγάπην  
ἐν πνεύματι.

v8



tipicio (Adj: Atributivo) - Nominativo - Masculino-Singular- δηλώω - quien mostró, informó

καὶ: conjunción coordinada aquí usada en un sentido adjuntivo adverbial - también

ἡμῖν: Pronombre Personal - Dativo (Objeto Indirecto) - Pl - ἐγώ - para nosotros

ὑμῶν: Pronombre personal - Genitivo (Posesión) - Pl - σύ - todos ustedes

τὴν...ἀγάπην: 1ra declinación sustantivo - Acusativo (Objeto Directo) - Femenino - Singular- ἀγάπη, ἡ - amor de todos

ἐν: Preposición utilizada con sustantivos de casos locativos o instrumentales - en/por medio de

πνεύματι: Sustantivo en 3.ª declinación - Locativo (Esfera) / Instrumental (Medios) - Neutro - Singular- πνεῦμα, -τος, τό - en/por el Espíritu

Un análisis de las 83 palabras de esta única oración subraya los conceptos clave. Aquí, desde un ángulo humano, son centrales los tres sustantivos abstractos πίστιν, "fe", ἀγάπην, "amor" y ἐλπίδα, "esperanza". Estos resumen la esencia de la salvación desde el aspecto de la necesaria respuesta humana. Aquí los dos primeros producen el tercer elemento. Cada palabra griega posee inherentemente una orientación de acción que es difícil de expresar adecuadamente en español. El fuerte énfasis en la expresión de acción continua en los verbos y participios en tiempo presente subraya la constancia de estas tres respuestas a lo que Dios ha hecho y sigue

haciendo por su pueblo.

Desde el ángulo divino, también hay acción continua. Dios continúa recibiendo nuestros depósitos regulares de esperanza que Él almacena en el Cielo. Lo central de la acción divina es lo que Dios hizo primero al crear el mensaje del Evangelio centrado en Cristo como Su Hijo. A través de la predicación de este mensaje por parte de Epafras en Colosas, vino la aceptación positiva de este como la Verdad de Dios que trajo la gracia divina a la vida de aquellos que se comprometían con Cristo. Ese favor divino continúa siendo derramado sobre estos individuos. El sello de la Verdad está impreso en este mensaje a través de la obra del Espíritu de Dios en sus vidas. Así, los colosenses tienen todo lo que se necesita espiritualmente en este mensaje evangélico de salvación. Pablo aquí señala que cómo esto es así vendrá en el cuerpo de la carta.

Muy hábilmente, Paul hace uso de frases establecidas para unir sus pensamientos. Estos incluyen lo siguiente:

Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ, "Damos gracias a Dios" (v. 3): Rom. 1,8; 1 Cor. 1.4, 14; 14:18; Fil. 1.3 (primera canción); 1 Tes 1,2; 2.13; Filo 4.

πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, "Padre de nuestro Señor Jesucristo" (v. 3): 1 Cor. 1,3; Ef. 1,3; (1 P 1,3).

ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν...καὶ τὴν ἀγάπην, "habiendo oído hablar de vuestra fe... y de vuestro amor" (v. 4): Film 5; Ef. 1,15;

πάντας τοὺς ἁγίους, "todos los santos," (v. 4): 1 Tes. 3:13; Rom. 16.15; 2 Cor. 1,1; Efesios 1:15; 3.8, 18; 6.18; Fil. 1,1; 4,22; Filim. 5.



La tríada de τὴν πίστιν, τὴν ἀγάπην γ τὴν ἐλπίδα fe, amor y esperanza (vv. 4-5): Rom. 5.1-5; 1 Cor. 13,13; Galón. 5,5-6; Ef. 4.2-5; 1 Tes 1,3; 5:8.

τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας, "la Palabra de Verdad," (v. 5): Ef. 1,13; 2 Tim. 2.16; (Santiago 1:18).

παντὶ τῷ κόσμῳ, "en todo el mundo" (v. 6): Rom. 3.19.

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ, "the grace of God," (v. 6): Rom. 5:15; 1 Cor. 1.4; 3.10; 15.10 (2x); 2 Cor. 1.12; 6.1; 8.1; 9.14; Gal. 2.21; Eph. 3.2, 7; Phil. 1.7; 2 Thess. 1.12; Tit. 2.11;

"la gracia de Dios," (v. 6): Rom. 5:15; 1 Cor. 1,4; 3.10; 15,10 (x2); 2 Cor. 1,12; 6.1; 8.1; 9.14; Galón. 2.21; Ef. 3.2, 7; Fil. 1,7; 2 Tes. 1,12; Teta. 2.11.

ἐν ἀληθείᾳ, "en Verdad" (v. 6): 2 Juan 1; 3 Juan 1

διάκονος τοῦ Χριστοῦ, "siervo de Cristo" (v. 7): 1 Ti. 4,6; 2 Cor. 11:23. Rpm. 9.1; 14,17; 15.16.

ἐν πνεύματι, "en el Espíritu," (v. 8): Rom. 8.9, 13, 14; 1 Cor. 12,3; 14.2, 15, 16; Galón. 5,5; Ef. 5.18; 6.18.

El uso repetitivo de términos clave por parte de Pablo refleja la unidad de su mensaje a quienquiera que esté comunicando. Muy probablemente, muchas de estas expresiones los colosenses habían oído usar a Epafras mientras buscaba al discípulo los nuevos convertidos en su ministerio allí. La repetición paulina de estos en la carta sirvió para subrayar aún más fuertemente la corrección del mensaje evangélico de Epafras.

**2.2.2 Evaluar la disposición estructural del pasaje.** Aunque existe en la metodología interpretativa

moderna una variedad de formas de analizar la forma de un texto antiguo, el uso de un "Diagrama de Bloques" todavía me parece uno de los mejores enfoques. Presenta visualmente las relaciones gramaticales y, por lo general, esto proporciona una forma más clara de rastrear el desarrollo del pensamiento en el texto.

Con vv. 3-8 que comprende solo una oración, el diagrama de bloques se vuelve aún más útil para determinar la conexión interna de las ideas. Tenga en cuenta el diagrama mencionado anteriormente del Proemio de Colosenses.

La idea principal de dar gracias a Dios es central, y este concepto central se elabora extensamente mediante una serie de modificadores en su mayoría adverbiales. La audición es el concepto secundario primario. Primero, en los vv. 4, 8, es la audiencia de Pablo, pero luego en los vv. 5-7 es escuchar el mensaje del Evangelio predicado y enseñado por Epafras a los Colosenses. El papel de la esperanza como fundamento de la fe y el amor es vital para escuchar el Evangelio. El carácter irreprochable de Epafras sostuvo su ministerio inicial de predicación del Evangelio en Colosas y luego su informe de todo esto al apóstol Pablo a su llegada a Cesarea donde Pablo estaba preso. Es importante recordar que esta larga oración tiene la forma de una oración de acción de gracias por los Colosenses que Pablo y Timoteo hacen regularmente a Dios.

El concepto de salvación, σωτηρία, tanto en el aspecto humano como en el divino, se presenta aquí de manera esquemática. Esto incluye τὴν πίστιν,



"fe", τὴν ἀγάπην, "amor", τὴν ἐλπίδα, "esperanza", τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας, "palabra de verdad", τοῦ εὐαγγελίου, "el Evangelio", τὴν χάριν τοῦ θεοῦ, "la gracia de Dios", ἐν πνεύματι, "en el Espíritu". Cada aspecto se describirá con mayor detalle en el cuerpo de la carta. Pero no de manera sistemática. La forma en que los pensamientos de Paul se desarrollan en el Proemio de una manera bastante líquida, moviéndose de una idea a la siguiente, también se refleja en el estilo del cuerpo de la carta.

Por lo tanto, es imposible lograr una descripción completamente precisa de los contenidos. En el mejor de los casos, sólo es posible una aproximación a la estructura del pensamiento. Es sumamente importante recordar que los procedimientos modernos de esquematización imponen automáticamente una suposición moderna derivada racionalmente en el texto. Y que la lógica de Pablo no es de ninguna manera el pensamiento lógico occidental moderno.

Por lo tanto, establecer un esquema del texto representa principalmente un intento de aplicar el significado percibido del texto antiguo al mundo de hoy, no de descubrir su significado histórico. Este esbozo lo intentaremos hacer en la Segunda Parte: Exposición, que sigue a este estudio. Pero se hará con plena conciencia de las limitaciones que implica. ¡Oh, que más escritores de comentarios fueran conscientes de estas limitaciones y las reconocieran ante sus lectores!

### 2.2.3 Evaluar el papel contextual del pasaje.

El aspecto literario final se centra en el contexto

interno del pasaje en relación con el resto del contenido del documento. Comprender este contexto claramente es muy importante porque el contexto impone un significado más específico a las palabras y oraciones del pasaje. Una palabra, por ejemplo, puede tener varios significados potenciales, pero su contexto de uso limitará automáticamente ese potencial a uno o, en el mejor de los casos, a dos significados posibles. El contexto se vuelve decisivo para llegar a conclusiones finales de significado.

Colosenses 1:3-8 se erige como el Proemio en esta antigua carta. Esto significa para el análisis contextual que surge del saludo Praescriptio o Salutatio. El agradecimiento a la deidad por los destinatarios de las cartas era el énfasis normal, que Pablo lleva a alturas únicas de expresión con su perspectiva cristiana. Además, la carta Proem ayudó a establecer los temas de discusión con mayor detalle en el cuerpo de la carta.

El Proemio de Colosenses sigue claramente este antiguo modelo de escritura de cartas. En el momento en que esta parte inicial de la carta había sido leída a los diferentes grupos de iglesias en las casas, la anticipación acerca de lo que Pablo iba a decir seguramente estaba creciendo.

Así, en nuestro proceso interpretativo, se vuelve importante establecer las conexiones del Proemio tanto con la Praescriptio como especialmente con el cuerpo de la carta. vv. 9-11a, la siguiente oración, se remonta a la llegada de Epafras a donde estaba Pablo. Su informe al apóstol provocó el comienzo no solo de acción de gracias sino también de inter-



cesión por los colosenses. Utiliza algunas de las expresiones anteriores para expresar sus peticiones de oración a Dios por los colosenses. Luego en los vv. 11b-20, la acción de gracias vuelve al frente, pero ahora es acción de gracias por la salvación creada en Cristo por Dios Padre. Los versículos 15-20 comprenden un himno cristiano primitivo que Pablo adapta a este contexto como parte de su acción de gracias. Los versículos 21-23 luego aplican esta salvación divinamente creada a los colosenses con la afirmación culminante de que Pablo es un servidor de este mensaje. La siguiente oración en los vv. 24-29 afirma el papel de los sufrimientos de Pablo en esta operación divina. El tema de su sufrimiento continúa en 2.1-3. Los versículos 4-5 apuntan hacia la culminación de esta salvación al final y el placer de Pablo por haber jugado un papel indirecto en esto para los colosenses.

vv. 6-7 contiene la primera amonestación a los colosenses de continuar viviendo en este mensaje evangélico apostólico que escucharon por primera vez en la predicación de Epafras. Comenzando con la segunda amonestación en los vv. 8-10 se da una advertencia sobre los falsos maestros en Colosas. La crítica a los falsos maestros continúa hasta el versículo 23, pero siempre con el énfasis de Colosenses, no permitan que estos herejes corrompan su caminar cristiano. Comenzando en 3.1-2, la aplicación práctica del Evangelio apostólico enfatiza la implementación correcta en su vida diaria. Comenzando en 4.2-4, la oración regresa al enfoque principal. El final del cuerpo de la carta se señala en 4.7-9 con los planes de viaje de Tíquico para llegar a Colosas. La carta tradicional Conclusio comienza en 4.10, con su colección de saludos, etc.

A lo largo del cuerpo de la carta, Pablo busca el compromiso de los colosenses de permanecer firmemente arraigados en este Mensaje apostólico de salvación que Epafras les había traído primero. Dios se lo dio a Pablo en la comisión directa como apóstol. Se lo había pasado a Epafras, quien a su vez se lo entregó a los colosenses. Lo fue, en la elaboración paulina en esta carta. todo el mensaje que necesitaban. El mensaje alternativo de los falsos maestros debe ser completamente rechazado. No fue comisionado por Dios y significaría un desastre espiritual para cualquiera que lo adoptara.

### Conclusion resumen

Todos los motivos teológicos del Proemio se desarrollan con mayor detalle en el cuerpo de la carta. Pero no de una manera mecánica y rígida. Más bien en un estilo fluido en el que el bloque de construcción se apila sobre el bloque de construcción hasta el final del cuerpo propiamente dicho de la carta. Al entrelazar estos conceptos clave como lo hace, Pablo pinta un hermoso retrato de ser cristiano dentro del Evangelio apostólico.

La carta Praescriptio esboza el cuadro de la salvación con trazos amplios limitados que son fundamentales. El Proemio retoma estos trazos y agrega trazos adicionales un poco más detallados que pintan la idea general de la salvación de Dios en Cristo. Luego, el cuerpo de la carta toma este boceto de imagen y completa los detalles según sean relevantes para la situación en Colosas. No terminamos con un retrato masivo de la salvación que cubre todos los aspectos.

En cambio, llegamos a entender cómo Dios salva desde el trasfondo de lo que los colosenses esta-



ban enfrentando en el 57-60 d.C. Tenían una congregación próspera que de alguna manera estaba siendo amenazada por enseñanzas erróneas acerca de Dios y sus caminos salvadores. El llamado de Pablo a los primeros lectores y oyentes de esta carta fue simplemente para que permanecieran en el verdadero Evangelio apostólico que Epafras les había traído al principio. Cómo podrían hacer esto se establece repetidamente a lo largo de la carta. Incluía tanto el pensamiento teológico como la estricta práctica moral de los principios del Evangelio.

Entonces, ¿cómo debemos aplicar los conceptos que se encuentran en el Proemio en los versículos 3-8? La respuesta se encontrará en la segunda parte de la exposición que sigue a este estudio. Puede que no sea la única aplicación legítima, pero la exposición trazará un procedimiento para llegar a aplicaciones legítimas a la vida contemporánea. Estos se basarán en la comprensión histórica del Proemio que hemos desarrollado en este estudio exegético del texto.

